



LAHDEN KAUPUNKI  
Sosiaali- ja terveystoimi  
Sosiaalipalvelut/Toimeentuloturva  
Puhelinvaihte (03) 818 11

1(5)  
TOIMEENTULOTUEN JATKONAKEMUS

KULLE 200

ГОРОД ЛАХТИ  
Ведомство социального обеспечения  
и здравоохранения  
Услуги социального обеспечения/Социальная защита  
Тел. коммутатор (03) 818 11

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ НА  
СОЦИАЛЬНОЕ ПОСОБИЕ

МЕСЯЦ 200

Toimeentulotukilain 17 §:n mukaan tuensaajan, hänen perheenjäsenensä ja hänen holhoojansa on annettava viranhaltijalle ja sosiaali- ja terveyslautakunnalle kaikki toimeentulotukeen vaikuttavat tiedot ja ilmoitettava tukeen vaikuttavista muutoksista omissa tai perheenjäsenten olosuhteissa.

Согласно § 17 Закона о социальном обеспечении получатель пособия, члены его/её семьи, а также его/её опекун должны предоставлять должностным лицам и членам комиссии по здравоохранению и социальному обеспечению все данные, влияющие на пособие социальной помощи, а также сообщать об изменениях в своём собственном положении и положении членов его/её семьи, могущих повлиять на начисление этого пособия.

Milloin toimeentulotuen myöntäminen on perustunut tahallaan annettuihin erehdyttäviin tietoihin tai ilmoitusvelvollisuus on laiminlyöty, voi kunta periä tuen takaisin näiden tietojen antajalta siltä osin, kuin tuen myöntäminen on perustunut näihin tietoihin (laki toimeentulotuesta 20 § 2 mom.).

В случае если социальное пособие было предоставлено на основании заведомо ложных данных или же об изменениях не было сообщено, лицо, давшее такие сведения, может быть привлечено к возврату пособия, начисленного на основании этих данных (Закон о социальном обеспечении § 20 пункт 2).

Käsittelijä : \_\_\_\_\_  
Фамилия и имя лица, вынесшего решение

\_\_\_\_\_  
Asiakkaan nimi  
Фамилия и имя клиента

Käsittelijän puh. (03) 818 \_\_\_\_\_  
Телефон

**TOIMEENTULOKANSLISTIEN PUHELINAIKA ON ma – pe klo 13.00-14.00**  
**ВРЕМЯ ЗВОНКА КАНЦЕЛЯРИСТАМ ПО НАЧИСЛЕНИЮ СОЦИАЛЬНОГО**  
**ПОСОБИЯ пон. – пят. 13.00-14.00**

Toimeentulotukikäsittelyä varten ilmoitan (**merkitse rasti oikeisiin kohtiin, rastittamaton hakemus voidaan palauttaa**), että

Относительно вышеупомянутого решения сообщаю, что

- tuloni ja menoni ovat samat kuin päätöksen liitteenä olleessa normilaskelmassa  
мои доходы и расходы являются такими же как в приложенном к решению  
нормативном расчете

- tuloni ovat muuttuneet (maksu- ja päätöstoite muuttuneesta tulosta/tuloista liitteenä в моих доходах произошли изменения (документ о выплате и решение об изменении дохода/доходов прилагаются)
- menoni ovat muuttuneet (tosite muuttuneesta menosta/menoista liitteenä) в моих расходах произошли изменения (документ об изменении расхода/расходов прилагаются)
- perheeni/talouteni kokoonpano on muuttunut (selvitys muutoksesta sivulla 2) состав моей семьи изменился/количество жильцов, проживающих по одному адресу, изменилось (разъяснение об изменениях на обороте)
- vireillä olevat etuudet \_\_\_\_\_ социальные выплаты, находящиеся на рассмотрении

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ 200 \_\_\_\_\_  
 paikka  
 место

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ 200 \_\_\_\_\_  
 päiväys  
 дата

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
 Asiakkaan allekirjoitus  
 Подпись клиента

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
 Avio- /avopuolison allekirjoitus  
 Подпись супруга

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
 Asiakkaan henkilötunnus  
 Персональный код клиента

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
 Avio-/ avopuolison henkilötunnus  
 Персональный код супруга

Palauta jatkohakemus liitteineen **viimeistään 14 päivää ennen seuraavan toimeentulotukierän toivottua maksupäivää saamassasi vastauskirjekuoressa postin välityksellä** tai lueteltuihin asiakaspalvelupisteisiin. Asiakaspalvelupisteissä ja Ahtialan terveysasemalla on myös palautuslaatikot, joihin hakemuksen voi jättää.

Дополнительное заявление вместе с необходимыми приложениями необходимо отправить по почте не позднее 14 дней до дня выплаты очередного пособия в полученном Вами конверте для возврата или в перечисленные пункты по обслуживанию клиентов. В пунктах по обслуживанию клиентов и в медицинском центре Ахтиала имеются ящики для писем, куда также можно оставлять заявление.

Tai palauta jatkohakemus varatulla ajalla \_\_\_\_\_ Или верните дополнительное заявление в назначенное время

## ASIAKASPALVELUPISTEET

**Ahtialan, Mukkulan, Keskustan ja Jalkarannan – Metsäkankaan alueen asukkaat:**

**Keskustan sosiaaliasema (Trio Aleksanteri – kauppakeskus)**  
**Käyntiosoite: Aleksanterinkatu 18 A, 4. KERROS**  
**Postiosoite: PL 116, 15101 LAHTI**

**ПУНКТЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ КЛИЕНТОВ**

Жители районов Ахтиала, Муккула, Центральный и Ялкаранта-Метсякангас:

**Социальное бюро Центрального района (торговый центр Трио Алексантери)**  
**Адрес для посещений: Алексантеринкату 18 А, 4 этаж**  
**Адрес для корреспонденции: PL 116, 15101 LAHTI**

**Launeen alueen asukkaat:**

**Launeen sosiaali- ja terveysasema**  
**Käyntiosoite: Launeenkату 74; Postiosoite: PL 116, 15101 LAHTI**

Жители района Лауне:

**Медицинский центр и социальное бюро Лауне**  
**Адрес для посещения: Лаунеенкату 74;**  
**Адрес для корреспонденции: PL 116, 15101 LAHTI**

**Maahanmuuttajapalvelujen** asiakkaat toimittavat hakemuksensa alla mainittuun osoitteeseen:

**Maahanmuuttajapalvelut**  
**Käyntiosoite: Saimaankату 64, 4. kerros**  
**Postiosoite: PL 116, 15101 LAHTI**

Клиенты **социального бюро для иммигрантов** предоставляют свои заявления по указанному ниже адресу:

**Социальное бюро для иммигрантов**  
**Адрес для посещений: Саймаанкату 64, 4 этаж**  
**Адрес для корреспонденции: PL 116, 15101 LAHTI**

**Mikäli vaadittuja liitteitä ei ole mukana tai muutoksista ei ole ilmoitettu, maksatusta ei voida suorittaa!**

**В случае если необходимые приложения не были представлены или об изменениях не было сообщено, выплата пособия осуществлена не будет!**

Saapunut \_\_\_ / \_\_\_ 200\_  
 Поступило

Käsitelty \_\_\_ / \_\_\_ 200\_  
 Рассмотрено

**NAKEMUKSEEN LIITETTÄVÄT TOSITTEET:  
 ПРИЛАГАЕМЫЕ ДОКУМЕНТЫ О ДОХОДАХ:**

Tilinauhat  
 Расчетные листы начисление зарплаты

- Pankin tiliotteet kaikista tileistä alk. \_\_\_\_  
Выписки из банковских счетов по всем счетам, нач. \_\_\_\_\_
- Työttömyyspäivärahan/työmarkkinatuen maksutosite  
Документ о выплате пособия по безработице/пособия рынка труда
- Äitiys/vanhempainrahan maksutosite  
Документ о выплате пособия по беременности и родам/родительского пособия
- Sairauspäivärahan maksutosite  
Документ о выплате ежедневного пособия по больничному листу
- Kotihoidon tuen maksutosite  
Документ о выплате пособия по уходу на дому
- \_\_\_\_\_  
Muuttuneista etuuksista on mukaan liitettävä maksutositteen lisäksi uusi päätös.  
Если пособие изменилось, то помимо документа о выплате следует представить также решение об изменении пособия.
- Sähkölasku  
Счёт за электроэнергию
- Kotivakuutuslasku + vakuutuskirja  
Счёт за домашнее страхование + страховой полис
- Viimeisin maksettu vuokra- tai yhtiövastikekuitti  
Последний уплаченный счёт на арендную квартиру/месячную плату за акционерную квартиру
- Asuntolainankorot/kk  
Проценты по ссуде на покупку жилья
- Muut sumiskulut, mitkä  
Прочие жилищные расходы, какие именно
- 
- 
- Mahdolliset sairauskulut:  
- reseptit ja kuitit, jos lääke on jo maksettu  
возможные расходы по болезни, если их оплатил сам клиент: рецепты и чеки
- Sairaalalaskut  
Счета за пребывание в больнице
- Poliklinikkamaksut  
Счета за пользование поликлиникой
- Hammashoito (ei yksityinen)  
Лечение зубов ( не частный врач)
- Työmatkakulut  
Расходы на дорогу до места работы

Päivähoito  
Расходы на дневной уход за ребенком

Muut mahdolliset laskut ja kuitit, joihin toimeentulotukea haetaan  
Другие возможные счета и квитанции, на которые просите социальную помощь

### MUUT SELVITYKSET/ПРОЧИЕ РАЗЪЯСНЕНИЯ

Etuuksista tulleet uudet päätökset (Kela, työttömyyskassat, eläkekassa/-laitokset, vakuutusyhtiöt, opintotukipäätös ym.)  
Новые решения, влияющие на социальные выплаты ( В ведомство по народным пенсиям (Кела), кассы по безработице, пенсионные кассы/учреждения, страховые компании и т.д.)

Työvoimapolitiittinen lausunto  
Заключение бюро по трудоустройству

Elatussopimus  
договор об уплате алиментов

Viimeisin veroehdotus kokonaisuudessaan (varallisuus, velat, jäännösverot, palautukset tulee näkyä verotiedoista) vuodelta \_\_ ( tai verolippu/verotodistus)  
Последнее предложение по налогообложению в целом (собственность, долги, остаточные налоги, возвраты по налогообложению должны быть видны в налоговом листе) за \_\_ год (или налоговый лист/справка о налогах)

Passi (aluetta voi ruutää kopioimaan passimerkinnät)  
Паспорт ( работников социальной службы можно просить делать копии об отметках в паспорте

Olen työharjoittelussa /kurssilla/kuntouttavassa työtoiminnassa  
\_\_ / \_\_ - \_\_ / \_\_ 200 \_\_ välisen ajan.  
Нахожусь на производственной практике / курсах / реабилитационной трудовой деятельности в течение \_\_ / \_\_ - \_\_ / \_\_ 200 \_\_  
Harjoittelupaikka / kurssin nimi : \_\_\_\_\_  
Место прохождения практики / название курсов : \_\_\_\_\_

Aloitan työn \_\_ / \_\_ 200 \_\_ , missä?  
\_\_\_\_\_  
Приступаю к работе \_\_ / \_\_ 200 \_\_ , где?  
\_\_\_\_\_

Työvoimatoimiston työnhakukortti  
карточка соискателя работы, данная бюро по трудоустройству

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**TOIMEENTULOTUEN HAKIJAN ON ITSE OSOITETTAVA OIKEUTENSA  
TOIMEENTULOTUKEEN!  
СОИСКАТЕЛЮ СОЦИАЛЬНОГО ПОСОБИЯ СЛЕДУЕТ САМОМУ ПОКАЗАТЬ  
СВОЕ ПРАВО НА ПОЛУЧЕНИЕ ПОСОБИЯ**

Vastaukset suomeksi  
Ответы по-фински